

УДК 81'253+ 81'42

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.1.11

Ю.А. Карпова

Получено: 17.01.2021

Принято: 22.02.2021

Опубликовано: 28.04.2021

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

СОДЕРЖАНИЕ И ФУНКЦИИ ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ

Рассмотрены вопросы обучения переводчиков иноязычному диалогическому речевому общению. Подчеркивается роль переводчика как участника межкультурного речевого общения; характеризуются уровни речевого общения: информационно-когнитивный, эмотивно-эмпатийный и интерактивный; объясняется важное значение эмотивно-эмпатийной составляющей; дается анализ исследований, посвященных вопросам роли эмоций и эмпатии в процессе межкультурной коммуникации. Описывается методология исследования: излагаются особенности диалогического общения; подчеркивается влияние эмоций и отношений на успешность коммуникации. Описываются исследование и его результаты: раскрывается содержание эмотивно-эмпатийного компонента в условиях диалогического общения; подробно рассматриваются функции данного компонента, выполнение которых осуществляется вербальными, невербальными и фонационными средствами выражения эмоций и отношений; приводятся примеры эмотивно-эмпатийных проявлений и называются средства, используемые для этого; подчеркивается важное значение всех средств выражения эмоций и отношений в речевом взаимодействии; объясняется важность сформированности у будущего устного переводчика умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Рассматривается процесс формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в рамках дисциплины «Говорение и аудирование в устном последовательном переводе»; излагаются цель и задачи данной дисциплины, а также описывается технология формирования названных умений, состоящая из нескольких этапов и предполагающая рецепцию и продукцию, то есть аудирование и порождение микровысказываний по разным темам и проблемам. В статье содержатся рисунки, демонстрирующие различные эмоции и отношения, и невербальные средства, используемые для их выражения, а также таблица средств эмотивно-эмпатийного речевого поведения. Статья представляет особый интерес для специалистов в области межкультурной коммуникации, устных переводчиков и студентов направления подготовки «Лингвистика», профиля «Переводоведение».

Ключевые слова: *речевое общение, эмоции, эмпатия, диалог, умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия, устный последовательный перевод, рецепция, продукция, микровысказывание.*

Yu.A. Karpova

Received: 17.01.2021

Accepted: 22.02.2021

Published: 28.04.2021

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

THE CONTENT AND FUNCTIONS OF EMOTIVE-EMPATHIC INTERACTION IN TEACHING FOREIGN-LANGUAGE DIALOGIC SPEECH COMMUNICATION TO INTERPRETERS

The article deals with the problems of teaching foreign language dialogic speech communication to interpreting students. The article emphasizes the role of the interpreter as a participant in cross-cultural communication, characterizes the levels of speech communication: information-cognitive, emotive-empathic and interactive, explains the importance of the emotive-empathic component, analyzes literature on the role of emotions and empathy in the process of cross-cultural communication. The article describes the methodology of the research, the features of dialogical communication, the influence of emotions and relationships on the success of communication. The paper summarizes the following results: the content of emotive-empathic component in the context of dialogic communication; discusses in detail the functions of this component, which are performed by verbal, non-verbal, phonation means of expressing emotions; emotive and empathic manifestations and the means used for this; shows the importance of all the means of expression of emotions in speech interaction. The importance of developing future interpreter's skills of emotive-empathic interaction is explained. The process of developing the skills of emotive-empathic interaction during the university course "Speaking and listening in consecutive interpretation" is discussed; the purpose and objectives of this course are described, and the technology of developing these skills is shown, which consists of several stages and involves reception and production, that is, listening and generating microutterances on various topics and problems. The article contains drawings that demonstrate various emotions and attitudes and nonverbal means used to express them, as well as a table of means of emotive-empathic speech behavior. The article is of particular interest to specialists in intercultural communication, interpreters and students in Linguistics (Translation Studies profile).

Keywords: *speech communication, emotions, empathy, dialogue, skill of emotive-empathic interaction, consecutive interpretation, reception, production, microutterance.*

Введение

В век глобализации и активно развивающегося сотрудничества стран, компаний, субъектов как носителей разных языков и культур всеми признается особо важная роль переводчика как участника межкультурного речевого общения (S. Vochner [1], K. Knapp, A. Knapp-Potthoff [2], Т.С. Серова [3], Е.Ю. Мощанская [4], Л.И. Корнеева [5], Ю.А. Сорокин [6] и др.) в установлении и сохранении контактов между партнерами. Устный переводчик способствует не только успешному обмену информацией и планированию общей стратегии, но и взаимопониманию между партнерами, установлению между ними положительных эмоций и отношений, поэтому устному переводчику в процессе профессиональной подготовки необходимо овладеть речевыми навыками и умениями эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Поскольку посредством речи не просто «движется информация», а субъекты общения особым способом воздействуют друг на друга [7], то

значимыми и взаимосвязанными являются все три уровня речевого общения как взаимодействия с целью обмена, а именно: информационно-когнитивный, эмотивно-эмпатийный и интерактивный. Информационный обмен всегда сопровождается проявлением эмоций. Основой взаимодействия является совместная деятельность, и от того, какими эмоциями обмениваются участники коммуникации, зависит ее успешность.

Особенно важно учитывать функции и содержание эмотивно-эмпатийного компонента в условиях диалогического общения, поскольку диалог отличается быстротой и спонтанностью процесса отражения явлений и ситуаций объективного мира. Речевому диалогическому общению присущи такие характеристики, как проявление эмоциональных реакций, включение большого количества разнообразных невербальных средств, спонтанность, неподготовленность, ситуативная обусловленность и композиционная непредсказуемость. Особенно важным становится то, что партнеры непосредственно видят друга друга и слышат реплики друг друга, а также замечают реакцию на сказанное, каждый из них является активным в выражении своего индивидуального отношения к фактам, явлениям, предметам и субъектам и имеет мало времени на обдумывание, поэтому эмоции, даже скрытые, определенным образом обнаруживают себя [8, с. 20].

В настоящее время существуют исследования вопросов роли эмоций и эмпатии в процессе межкультурной коммуникации и, в том числе при подготовке будущих переводчиков (Н.А. Игнатенко [9], И.Л. Плужник [10], Е.В. Сапига [11], Г.В. Соловьева [12] и др.). Подчеркивается, что необходимо целенаправленное развитие эмпатии в процессе преподавания иностранного языка в вузе, так как «эмпатия представляется основой межкультурного понимания» [9, с. 14]. Эмпатия выделяется в качестве компонента оценки макро- и микроуровня профессиональной межкультурной коммуникации, указывает на низкую степень национальной идентичности студентов, отмечая при этом, что они стремятся к совершенствованию профессиональной компетенции, но не обладают для этого качествами межличностного общения, что проявляется в высокой степени конфликтности [10]. Считается, что без практического овладения эмпатией невозможно достижение полноценного взаимопонимания сторон в коммуникативном интерперсональном и межкультурном взаимодействии [12, с. 201]. Указывается на то, что эмпатия важна в профессиональной деятельности современного переводчика, а именно в общении с иноязычной личностью, так как является качеством личности и результатом мыслительных и эмоциональных процессов иноязычной коммуникации. Проявление эмпатии в иноязычном общении включает в себя такие процессы, как эмпатийное слушание, эмпатийное реагирование, эмпатийное понимание, эмпатийный отклик. Данные процессы позволяют выделить основные эмпатийные умения, развиваемые в процессе обучения

иноязычному общению, – умение слушать и услышать партнера, взаимодействовать с ним, употреблять этикетные формы общения, адекватно реагировать на высказывания собеседника [11].

Однако работ, посвященных вопросу комплексного обучения переводчиков эмотивно-эмпатийному поведению в процессе взаимодействия с другими людьми, очень мало, хотя данные навыки и умения необходимы для профессионально компетентного переводчика.

Методология исследования

Каждое высказывание в диалоге прежде всего нужно рассматривать как ответ на предшествующие высказывания данной сферы: такое высказывание опровергает, подтверждает, дополняет, опирается на них. Каждая реплика диалога монологична, каждый монолог является репликой большого диалога [13].

Поскольку в диалоге участники стремятся понять друг друга, то диалогическое взаимодействие возможно только при наличии определенной общности субъектов на уровне целей и интересов, социального смысла взаимодействия, познавательных и эмоциональных факторов и т.д. Реализация общности партнеров в рамках диалога зависит от наличия особых психологических условий. К данным условиям К. Роджерс относит среди прочего безусловное положительное отношение к другим людям и к самому себе, заботу о другом и принятие его как равноправного партнера по общению, эмпатийное понимание, умение тонко и адекватно сопереживать чувствам, настроению, мыслям другого человека в процессе межличностных контактов с ним [14]. Поэтому в процессе диалогического общения информационно-когнитивный, эмотивно-эмпатийный и интерактивный уровни являются взаимосвязанными и обуславливают друг друга.

Необходимо отметить, что без учета эмотивно-эмпатийного компонента взаимодействия невозможно правильно выстроить стратегическую линию ведения диалога. Данный аспект непосредственно влияет на успешность общения, так как общепризнанным является то, что сначала воспринимаются эмоции и отношения и только затем содержательная часть информации. При этом нужно всегда помнить, что эмоциональный контекст речи может быть по-разному соотнесен с ее смыслом, хотя и не зависит от него, и в значительной мере его усиливает. Люди обычно склонны верить эмоциональному контексту, ибо «он помогает глубже познать и понять человека, его действительное отношение к событию, а тем самым принять адекватные меры – сочувствие, помощь, осуждение» [15, с. 27].

Характер и интенсивность эмоциональных переживаний человека в той или иной ситуации зависят от того, как и какие эмоции переживают другие, рядом находящиеся люди. Очень важен также тот факт, что эмоции обладают свойством заразительности, эмоциональные переживания одного из партне-

ров по коммуникации могут передаваться другому и окрасить весь процесс общения как положительно, так и отрицательно [8, с. 27].

Распознавание эмоционального состояния партнера по общению и учет его в процессе общения помогают предугадать поведение партнера и придать процессу коммуникации нужное направление, что ведет к взаимопониманию. Залогом взаимного понимания, успешных отношений между людьми становится эмпатия, то есть «способность личности воспринимать и понимать другого, рассматривать его эмоциональное состояние в процессе взаимодействия, то есть эмоционально откликаться на него и подстраиваться под него» [16, с. 222].

Исследование и результаты.

Функции и содержание эмотивно-эмпатийного компонента в диалогическом речевом общении

Эмотивно-эмпатийный компонент сопровождает любую деятельность. В рамках обмена информацией эмоции и отношения выполняют несколько важных функций. Они имеют способность выступать в качестве особого языка по обмену информацией в процессе общения. Они дополняют, конкретизируют, эмоционально усиливают речевой смысл вербального текста, тем самым способствуя его более эффективному восприятию и пониманию. Кроме того, эмоции помогают регулировать деятельность и оказывают влияние на ход и результат общения. Поскольку эмоциональные состояния связаны с инстинктами, потребностями и мотивами, то они отражают в форме непосредственного переживания (удовлетворения, радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности [17, с. 467]. Так, если партнер выражает порицание и возмущение (рис. 1), то можно увидеть, что субъект использует для этого такие невербальные средства, как морщины на лбу; рука, поднятая и согнутая в локте; возмущенное выражение глаз и высоко поднятые брови, угрожающие движения указательным пальцем; поворот туловища и головы в сторону объекта, вызвавшего эти эмоции. При этом могут также использоваться фонационные средства: мрачный тембровый оттенок; увеличение громкости голоса; замедление или убыстрение темпа речи. Возможны при этом и соответствующие вербальные средства: Так дело не пойдет! Это же ужасно! Я против! Ах, перестаньте же! Хватит! Наглость! Как же так? Что же это такое? [18].

Если субъект демонстрирует равнодушие, нежелание иметь контакт (рис. 2), то можно увидеть, что для этого используются прежде всего такие невербальные средства, как отсутствие улыбки, малая продолжительность или полное отсутствие контакта глаз, ориентация в сторону от партнера, закрытая поза. Возможно также употребление вербальных средств: Мне все равно! Мне это безразлично! Как хотите! Меня это не касается! Это не моя проблема! [18].

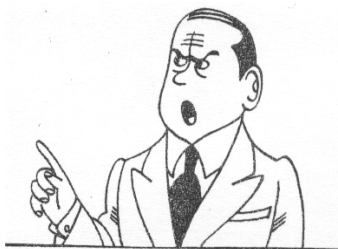


Рис. 1 [19]. Эмоции: порицание и возмущение



Рис. 2 [19]. Эмоции: нежелание иметь контакт

Таким образом, эмоции вызывают определенную поведенческую активность, которая обуславливает порождение соответствующих эмоций. Поэтому эмоции имеют большое значение в любой целенаправленной деятельности человека, в том числе и в коммуникативной, так как принимают активное участие в регуляции деятельности. То, какой эмоциональный настрой будет иметь процесс коммуникации, положительный или отрицательный, определяется тем, с какими эмоциональными проявлениями осуществляется обмен информацией. В связи с этим важно подчеркнуть, что положительные эмоции будут способствовать успешности установления информационных связей, потому что положительные эмоциональные состояния партнеров делают общение лицом к лицу желанным и необходимым [3, с. 359].

Выполнение названных выше функций осуществляется различными средствами выражения эмоций и отношений: вербальными, невербальными и фонационными, которые в речевом общении являются тесно связанными. В человеческом общении его вербальный и невербальный коды представляют собой в действительности единый процесс [20, с. 105]. Данные проявления могут быть вольными или невольными, намеренными или произвольными. Диалогическая речь в силу ее спонтанности и наличия нескольких субъектов особенно богата вербальными, невербальными и фонационными средствами эмоциональности.

На рис. 3 представлены эмоции радости, которые могут выражаться невербальными, фонационными и вербальными средствами. Невербальные средства: контакт глаз, улыбка с участием губ и выражения глаз, открытая поза, ориентация в сторону партнера. Фонационные средства: словесно-смысловое и экспрессивное ударение, мягкий тон голоса, усиление громкости голоса, смех. Вербальные средства: Я очень рад! Это большая радость! Замечательно! Великолепная встреча! Как вам все удастся?! Я очень рад услышать, что... Прекрасно, что это удалось! [18].

На рис. 4 продемонстрированы эмоции благодарности и признательности, которые могут выражаться невербальными, фонационными и вербальными средствами. Так, например, улыбка, контакт глаз, кивок, пожатие руки, поклон, ориентация в сторону собеседника, сокращение дистанции как невербальные; увеличение громкости голоса, светлая тембровая окраска, отчетливая артикуляция, усиление словесного ударения, увеличение количества пауз как фонационные и вербальные средства: Я Вам очень благодарен! Спасибо большое! Вы очень любезны! [18].



Рис. 3 [21]. Эмоции радости

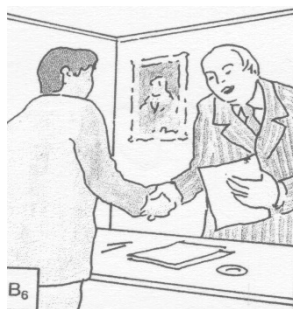


Рис. 4 [19]. Эмоции благодарности и признательности

Эмотивность представлена на всех уровнях системы языка и речи: на фонетическом, морфологическом, лексическом, фразеологическом, синтаксическом уровнях, которые употребляются в речи, как правило, во взаимосвязи.

Диалог, порождаемый в процессе устного перевода, всегда обусловлен конкретной ситуацией речевого общения и характером взаимоотношения партнеров. Поэтому устный переводчик играет важную роль как посредник, способный поддерживать и сохранять эмоциональную атмосферу и отношения положительными в диалоге с партнерами по общению в различных коммуникативных ситуациях в повседневной жизни и в профессиональной деятельности. В связи с этим очень важна сформированность у переводчика умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия [8, с. 80].

Одновременно с этим переводчик, принимая во внимание то, что участники коммуникации являются носителями разных языков и культур, учитывает их невербальное поведение, обстановку, разнообразную дополнительную информацию и т.д. Поэтому устному переводчику необходимо владеть вербальными, невербальными и фонационными средствами выражения положительных и нейтральных эмотивно-эмпатийных проявлений, а также знать сходство и расхождение в употреблении данных средств в родной и иноязычной культурах.

Формирование умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в условиях обучения будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка

Формирование умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия осуществляется в непрерывном процессе профессиональной подготовки будущего устного переводчика: в практическом курсе иностранного языка, практикуме речевого общения, практике устного перевода.

Одной из дисциплин цикла устного перевода является «Говорение и аудирование в устном последовательном переводе», целью которой выступает формирование навыков и умений переводческого аудирования и говорения, а также профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

В рамках данной дисциплины предполагаются аудирование, монологическое и диалогическое говорение. Диалог предполагает обмен монологическими микровысказываниями. У будущего устного переводчика должна быть создана информационная основа для рецепции и продукции, то есть аудирования и порождения микровысказываний по разным темам и проблемам.

В рамках дисциплины «Говорение и аудирование в устном последовательном переводе» формируются: готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; способность порождать вторичный текст-высказывание с соблюдением языковых и речевых норм текста перевода и смысловых характеристик исходного текста в различных сферах межкультурного общения; готовность воспринимать, осмысливать и понимать исходный текст-высказывание на иностранном языке, осуществлять выбор лексических единиц и грамматических средств оформления устного вторичного текста-высказывания в соответствии с нормами русского или иностранного языка, обеспечивать стилистическую адекватность устного вторичного текста-высказывания; владение представлениями о принципах и нормах профессиональной этики устного переводчика в различных сферах межкультурной коммуникации. Одной из задач данной дисциплины является также формирование знаний основных норм невербального поведения представителей культуры изучаемого иностранного языка; умений интерпретировать невербальное поведение участников межкультурной коммуникации; умений эффективного использования средств невербального поведения в ситуациях межкультурной коммуникации и др.

Целью формирования эмотивно-эмпатийных умений в рамках дисциплины «Говорение и аудирование в устном последовательном переводе» является обучение будущего устного переводчика вести диалог с партнерами,

порождая малые спонтанные монологические микровысказывания, выражая с помощью вербальных, невербальных и фонационных средств положительные и/или нейтральные эмоции и отношения; накапливать речевой опыт и информационные единицы из многих текстов, относящихся к той или иной проблеме.

Для этого студенты работают с видеотрекками на иностранном языке по определенной теме, заданной в программе дисциплины, например, манускрипт видеотрекка из фильма «Der Niedersächsische Landtag: Debatte, Entscheidung, Begegnung» [22].

Person 1. Микротрек 1

Abgeordnete zu sein, ist für mich weit mehr als ein Fulltime Job. Es ist ein Privileg. Das gilt aber immer nur auf Zeit. Dadurch stehe ich natürlich unter besonderer Beobachtung. Natürlich haben die Medien in unserer Gesellschaft eine wichtige Aufgabe, aber ich muss auch immer aufpassen, wie ich etwas sage, wenn ich mit Journalisten rede. Und ich muss natürlich auch darauf achten, was ich für Bilder in sozialen Netzwerken poste.



Person 2. Микротрек 2

Zugegeben: Die Verfahren, die unterschiedlichen Gremien – all das ist kompliziert, wirkt manchmal zäh und träge. Aber strikte Regeln sorgen zum einen dafür, dass die parlamentarische Arbeit nachvollziehbar ist. Zum anderen garantieren sie, dass der Wählerwille sich im Großen wie im Kleinen wiederfindet. Ein Beispiel ist die Redezeit der einzelnen Fraktion, die von ihrer Größe abhängt.

Микротрек 3 *Über die Einhaltung der Regeln wacht die Landtagspräsidentin. Sie leitet – mit Unterstützung des Präsidiums – die Plenarsitzungen. Die Präsidentin hat dafür zu sorgen, dass zwar hart in der Sache, aber ohne persönliche Angriffe debattiert wird.*

Person 3 Микротрек 4

Wenn hier im Plenarsaal, der Herzkammer der Demokratie, die Abgeordneten zusammenkommen, ist es meine Aufgabe als Landtagspräsidentin die Sitzungen zu leiten und auf Fairness im Umgang miteinander zu achten. Eine nicht immer ganz einfache Aufgabe, denn in den Parlamentsdebatten wird mit großer Leidenschaft diskutiert und gestritten. Wer sich nicht an die Regeln hält, wird zur Ord-

nung gerufen. Manchmal muss ich auch zur Glocke greifen, wenn es im Plenarsaal etwas zu laut wird.

Микрофрагмент 5 Besonders wichtig ist mir, dass der Landtag als Haus der Demokratie ein offenes Haus ist. Ein Ort für Begegnungen und für Gespräche. Ich bin überzeugt, Demokratie kommt ohne den direkten Austausch mit den Bürgerinnen und Bürgern nicht aus. Deshalb freue ich mich sehr über Besucherinnen und Besucher und das Interesse an unserer parlamentarischen Arbeit. Jeder und jede ist herzlich willkommen [22].



В фильме повествуется о парламенте немецкой федеральной земли Нижняя Саксония. В данном видеоматериале обсуждаются обязанности депутатов, правила, которые они должны соблюдать; а также говорится о задачах, стоящих перед президентом федеральной земли, под руководством которого проходят заседания депутатов.

В данном материале представлены средства эмотивно-эмпатийного речевого поведения (таблица).

Средства эмотивно-эмпатийного речевого поведения

Вербальные средства	Невербальные средства	Фонационные средства
<ul style="list-style-type: none"> – Официальный/нейтральный регистр – Идиоматические выражения (<i>unter besonderer Beobachtung stehen, die Regeln halten, zur Ordnung rufen</i>) – Слова-связки (<i>denn, aber, und</i>) – Сложные предложения (<i>Ich muss auch immer aufpassen, wie ich etwas sage</i>) – и т.д. 	<ul style="list-style-type: none"> – Улыбка – Кивок головой – Контакт глаз – Поворот туловища в сторону собеседника – Широко открытые глаза – Жестикуляция – Прямая спина. 	<ul style="list-style-type: none"> – Свободное, легкое звучание голоса – Подчеркивание мысли голосом – Выделение логических центров фраз – Интонирование знаков препинания – Увеличение силы звука – Дружелюбный, положительный тон голоса – Приятный тембр – Голосовые повышения и понижения – Логическая и эмоционально-экспрессивная интонация – Логические и психологические паузы – Семантическая громкость – Объемный звук – Хорошая дикция и артикуляция – Различный темп речи

Первым этапом технологии обучения на основе данного видеофрагмента становится просмотр видеофрагмента, определение его темы, просмотр и прослушивание первого микрофрагмента, представленного монологическим высказыванием в рамках диалога, фиксация слов и словосочетаний об особенностях работы депутатов и деятельности парламента; определение выраженных эмоций, выделение ключевых слов, микровысказывания об обязанностях депутатов, о правилах, которые они должны соблюдать, а также о задачах, стоящих перед президентом федеральной земли, под руководством которого проходят заседания депутатов. Микровысказывания выполняются с опорой на ключевые слова.

Второй этап – фиксация и обговаривание вербальных, невербальных и фонационных средств выражения эмоций и отношений, отраженных в микрофрагменте, и микровысказывание о выраженных эмоциях.

Третий этап – обсуждение, все ли средства понятны представителю родной культуры или существуют расхождения; свободное микровысказывание по теме с опорой на приведенные в таблице невербальные и фонационные средства выражения эмоций и отношений.

Четвертый этап – репродукция, а затем продукция, то есть порождение микровысказываний: например, сначала студенты выполняют следующее упражнение:

– Передайте партнеру по общению содержание микрофрагмента на немецком языке, сохраняя динамичность, мелодическую окрашенность речи, объемность звука, дружелюбный тон голоса, хорошую дикцию и артикуляцию; поддерживая контакт глаз, кивая головой и улыбаясь.

А после этого:

– Передайте партнеру по общению содержание микротекста на русском языке в форме малого монологического высказывания. Обратите внимание на то, что вы обращаетесь к представителю другой культуры.

Созданная информационная основа позволяет осуществлять диалогическое речевое общение между студентами, состоящее из нескольких монологических высказываний в рамках определенной микроситуации. **Этот пятый этап** является заключительным.

Упражнение на данном этапе (пятый этап) могут формулироваться следующим образом:

– Разыграйте диалог на немецком (или русском) языке по теме «Роль политиков в современном мире», используя соответствующие вербальные, невербальные (мимика, жестикуляция, поза) и фонационные средства (голосовые модуляции, тембр).

По аналогии осуществляется работа со всеми микрофрагментами в рамках одного видеофрагмента, а также работа с другими видеофрагментами по заданной теме. Многократное повторение первых **пяти этапов** и достиже-

ние поставленных задач позволяют создать информационную основу по определенной теме. Подобным образом отбираются информационные единицы по всем темам в рамках дисциплины.

Таким образом организуется речевое общение как взаимодействие с целью обмена информацией, эмоциями и отношениями.

Заключение

Рассмотрение вопроса содержания и функций эмотивно-эмпатийного компонента становится основанием выделения как обязательных вербальных средств и связанных с ними невербальных и фонационных средств.

В процессе обучения необходимо учитывать функции, которые выполняют эмоции и отношения: дополнение, конкретизация, эмоциональное усиление речевого смысла вербального текста; регуляция деятельности; влияние на ее ход и результат. Важно подчеркнуть, что нейтральные и положительные эмоции и отношения способствуют эффективному установлению информационных связей.

При обучении будущих устных переводчиков необходимо учитывать, что они играют большую роль в процессе коммуникации между представителями разных языков и культур и могут оказать влияние на сохранение положительного или нейтрального настроя и тем самым способствовать сохранению партнерских отношений и успешности межкультурного речевого общения.

В процессе подготовки будущих устных переводчиков при обучении диалогическому говорению в условиях речевого общения осуществляется тематически- и проблемно-обусловленное диалогическое говорение, представленное обменом информацией и эмоциями на основе многократного порождения диалогизированных монологических высказываний.

Список литературы

1. Bochner S. *Cultures in Contact: Studies in Cross-cultural Interaction*. – Oxford: Pergamon. – 232 p.
2. Knapp K., Knapp-Potthoff A. Sprachmittlertaetigkeit in interkultureller Kommunikation // Rehbein J. (Hg.): *Interkulturelle Kommunikation*. – Tuebingen: Narr, 1985. – S. 451–463.
3. Серова Т.С. Эмотивно-эмпатийный компонент иноязычного делового общения в сфере бизнеса // Т.С. Серова. *Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовке переводчиков: сб. ст.* – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. – С. 337–340.
4. Мощанская Е.Ю. *Дискурс в ситуации устного последовательного перевода // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков:*

устный перевод: материалы междунар. науч.-метод. конф. (г. Пермь, 30 ноября – 2 декабря 2007 г.). – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 94–101.

5. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / под общ. ред. Л.И. Корнеевой. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 288 с.

6. Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 20013. – 160 с.

7. Андреева Г.М. Социальная психология: учебник для высш. учеб. завед. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2009. – 363 с.

8. Карпова Ю.А. Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2011. – 221 с.

9. Игнатенко Н.А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: дис. ... канд. пед. наук. – Воронеж, 2000. – 162 с.

10. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: дис. ... д-ра пед. наук. – Тюмень, 2003. – 335 с.

11. Сапига Е.В. Развитие эмпатийных умений у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук. – Майкоп, 2006. – 202 с.

12. Соловьева Г.В. Эмпатия в интерперсональной и межкультурной коммуникации // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур: материалы всерос. науч.-практ. конф. (г. Елабуга, 16 октября 2009 г.). – Елабуга, 2009. – С. 198–201.

13. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 424 с.

14. Роджерс К.Р. Взгляд на психотерапию. Становление человека. – М.: Прогресс: Универс, 1994. – 480 с.

15. Ковалев А.Г. О чувствах и эмоциях // Вопросы психологии. – 1957. – № 4. – С. 25–34.

16. Бодалев А.А. Личность и общение. – М.: Педагогика, 1983. – 272 с.

17. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2008. – 713 с.

18. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Глоссарий средств выражения эмоций и отношений в межкультурной билингвальной коммуникации (русский и немецкий языки): учеб.-метод. пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011. – 101 с.

19. Бидstrup Х. 200 лучших работ. Рисунки. – М.: Изд. дом Мещерякова, 2007. – 208 с.

20. Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2001. – 507 с.

21. Rueckle H. Koerpersprache. – Niedernhausen/Ts.: Falken TaschenBuch, 1996. – 96 s.

22. Der Niedersächsische Landtag: Debatte, Entscheidung, Begegnung [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=UF_OR-9V9o. (дата обращения: 15.12.2020).

References

1. Bochner S. Cultures in contact: Studies in cross-cultural interaction. Oxford, Pergamon, 232 p.
2. Knapp K., Knapp-Potthoff A. Sprachmittlertaetigkeit in interkultureller Kommunikation. *Interkulturelle Kommunikation*. Ed. Rehbein J. Tuebingen, Narr, 1985, pp. 451–463.
3. Serova T.S. Emotivno-empatiinyi komponent inoiazыchnogo delovogo obshcheniia v sfere biznesa [Emotive-empathic component of foreign-language business communication in the field of business]. *Informatsiia, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki*. Perm, Perm State National Research Polytechnic University, 2016, pp. 337–340.
4. Moshchanskaia E.Iu. Diskurs v situatsii ustnogo posledovatel'nogo perevoda [Discourse in a situation of consecutive interpreting]. *Teoriia i praktika perevoda i professional'noi podgotovki perevodchikov: ustnyi perevod*. Proc. Int. Acad. Conf. (Perm, Nov. 30 – Dec. 2, 2007). Perm, 2007, Perm State Technical University, pp. 94–101.
5. Teoretiko-metodologicheskie osnovy podgotovki lingvistov-perevodchikov v vuze [Theoretical-methodological foundations of the linguists-translators training at the university]. Ed. L.I. Korneeva. Yekaterinburg, Ural State University, 2016, 288 p.
6. Sorokin Iu.A. Perevodovedenie: Status perevodchika i psikhogermenevticheskie protsedury [Translation studies: The status of translator and psycho-hermeneutic procedures]. Moscow, Gnozis, 2013, 160 p.
7. Andreeva G.M. Sotsial'naia psikhologiya [Social psychology]. Moscow, Aspekt Press, 2009, 363 p.
8. Karpova Iu.A. Formirovanie kommunikativnykh umenii emotivno-empatiinogo vzaimodeistviia budushchego ustnogo perevodchika [Forming future interpreter's communicative skills of emotive-empathic interaction]. Ph. D. thesis. Perm, 2011, 221 p.
9. Ignatenko N.A. Faktory formirovaniia inoiazыchnoi sotsiokul'turnoi kompetentsii budushchego uchitelia [Factors of developing future teachers' socio-cultural competence in a foreign language]. Ph. D. thesis. Voronezh, 2000, 162 p.
10. Pluzhnik I.L. Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov gumanitarnogo profilia v protsesse professional'noi podgotovki [Intercultural communicative competence development in students of humanities during professional training]. Doctor's degree dissertation. Tyumen, 2003, 335 p.
11. Sapiga E.V. Razvitie empatiinykh umenii u studentov-perevodchikov v protsesse professional'noi podgotovki v vuze [Trainee translators' empathic skills development during professional training at the university]. Ph. D. thesis. Maykop, 2006, 202 p.
12. Solov'eva G.V. Empatiia v interpersonal'noi i mezhkul'turnoi kommunikatsii [Empathy in interpersonal and intercultural communication]. *Voprosy sovremennoi filologii v kontekste vzaimodeistviia iazykov i kul'tur*. All-Russian Acad. Conf. (Yelabuga, Oct. 16, 2009). Yelabuga, 2009, pp. 198–201.
13. Bakhtin M.M. Estetika slovesnogo tvorchestva [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow, Iskusstvo, 1979, 424 p.
14. Rogers K.R. Becoming a person: A therapist's view of psychotherapy (Russ. ed.: Rodzhers K.R. Vzgliaid na psikhoterapiiu. Stanovlenie cheloveka. Moscow, Progress, Univers, 1994, 480 p.).

15. Kovalev A.G. O chuvstvakh i emotsiiakh [About feelings and emotions]. *Voprosy psikhologii*, 1957, no. 4, pp. 25–34.
16. Bodalev A.A. Lichnost' i obshchenie [Personality and communication]. Moscow, Pedagogika, 1983, 272 p.
17. Rubinshtein S.L. Osnovy obshchei psikhologii [Fundamentals of general psychology]. Saint-Petersburg, Piter, 2008, 713 p.
18. Karpova Iu.A., Serova T.S. Glossarii sredstv vyrazheniia emotsii i otnoshenii v mezhkul'turnoi bilingval'noi kommunikatsii (russkii i nemetskii iazyki) [Glossary of means of expressing emotions and relations in intercultural bilingual communication (Russian and German)]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2011, 101 p.
19. Bidstrup H. 200 luchshikh rabot. Risunki [200 best works. Drawings]. Moscow, Meshcheryakov Publishing House, 2007, 208 p.
20. Krasavskii N.A. Dinamika emotsional'nykh kontseptov v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh [Dynamics of emotional concepts in German and Russian linguocultures]. Doctor's degree dissertation. Volgograd, 2001, 507 p.
21. Rueckle H. Koerpersprache. Niedernhausen, Falken TaschenBuch, 1996, 96 p.
22. Der Niedersächsische Landtag: Debatte, Entscheidung, Begegnung. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=UF-_OR-9V9o (accessed 15.12.2020).

Сведения об авторе

КАРПОВА Юлия Алексеевна

e-mail: 777karpova@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Yuliya A. KARPOVA

e-mail: 777karpova@mail.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)